

ной образовательной политикой Российской Федерации в концепции понимается целенаправленная и согласованная деятельность государственных органов управления образованием федерального и регионального уровней, органов местного самоуправления и национальных общественных организаций по реализации указанных приоритетов, направленная на культурное и национальное развитие Российской Федерации.

Достижение ряда целей данной Концепции требует решения целого комплекса практических задач, среди которых «научно-методологическая проработка содержания гуманитарного образования, выстроенного на билингвальной и бикультурной основе, с использованием сопоставительного анализа и с учётом этноязыковой и этнокультурной среды, выработка принципов и механизмов межкультурного взаимодействия и сопряжения содержания гуманитарного образования «по горизонтали» на всех ступенях обучения». С целью создания условий для повышения качества образования среди прочих Концепция национальной образовательной политики предлагает «...разработать на культурологической основе примерные образовательные программы в соответствии с государственными образовательными стандартами по предметам гуманитарного цикла для образовательных учреждений...; разработать методологию и методику построения учебников на основе принципа диалога культур; разработать новое содержание образования предметов гуманитарного цикла на культурологической, билингвальной основах и подготовить учебники нового поколения...» [3, с.13].

Таким образом вопросы поликультурного образования представляются весьма актуальными для развития современного общества и науки и требуют дальнейшего изучения, анализа и внедрения.

Литература:

1. Атаева, Р.Д. Педагогические условия социальной адаптации подростков в инновационной гимназии с поликультурной средой [Текст]: дис.- канд. пед. наук: 13.00.01/ Р.Д. Атаева.- Ставрополь, 2004.- 199с.
2. Джуринский, А.Н. Воспитание в России и за рубежом [Электронный ресурс]/ А.Н. Джуринский.- М.: 1997.- <http://prosv.informika.ru/metod/dgur/html/>
3. Концепция национальной образовательной политики Российской Федерации [Текст] Бюллетень Министерства образования и науки.-2006.-№11.-С.4-15.
4. Сыродеева, А.А. Поликультурное образование [Текст]/ А.А. Сыродеева.- М.: МИРОС, 2001.- 192с.

УДК 81.25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КЛИШЕ TRANSLATION OF CLICHÉ

ХАРИТОНОВА Н.В.

KHARITONOVA N.V.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMICS UNIVERSITY

Having been carefully studied, cliché as a unit is still a disputable issue in modern linguistics. In this connection the present paper is aimed at a defining the

concept "cliché" and finding the ways of translation of the cliché functioning in the English and American newspapers.

Цель настоящего исследования состоит в изучении статуса функционирующих в газетном дискурсе клише и особенностей их перевода. Актуальность данной работы очевидна. Несмотря на пристальное внимание исследователей к проблеме статуса клишированных единиц, в настоящее время в лингвистике не существует общепринятой точки зрения на природу данных языковых единиц. Проблемными остаются вопросы выделения различных типов клише и функционирования данных единиц, как в разговорной речи, так и на газетной полосе. Отсутствие единого понимания статуса клише, критериев клишированности затрудняет дальнейшие исследования в области перевода данных единиц. В связи с этим давно назрела необходимость проанализировать подходы к определению статуса клише, уточнить дефиницию данного явления. Современная лингвистика уделяет значительное внимание проблеме стандартных структур текста, будь то фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения или же модели построения отдельных частей текста. К стандартным структурам, своего рода блокам, служащим для образования текста, относятся и клише.

Термин «клише» («*cliché*») в отечественной и зарубежной лингвистике наполняется различным смыслом. Во французской лингвистике «*cliché*» представляет собой стершуюся стилистическую фигуру, ставшую банальной из-за чрезмерного употребления (Р. Амосси, Ш. Балли, Ж. Мунен и др.).

Таким образом, зарубежные лингвисты в большинстве случаев рассматривают «*cliché*» в значении «штамп». Случаи отождествления клише и штампа встречаются и в отечественной лингвистике (О.С. Ахманова, Н.М. Разинкина, Г.Н. Складневская и др.). Однако в большинстве случаев отечественными терминами «клише», «речевое клише» обозначается устойчивое выражение, употребляемое в определенных ситуациях и являющееся конструктивным компонентом текста в отличие от штампа.

Термину «клише», в той или иной мере соответствуют английские термины «*set expression*», «*set phrase*», «*colloquial expression*», «*locution*». Данные термины в отличие от термина «*cliché*» являются нейтральными.

Краткий анализ исследований, посвященных изучению клише (Н.Г. Буланкина, В.В. Гвоздев, Т.М. Дридзе, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Л. Пермяков, Ю.В. Рождественский и др.; Ш. Балли, Р. де Гурмон и др.) позволил выделить следующие характеристики данных образований: устойчивость формы, воспроизводимость в готовом виде, соотнесенность с конкретной ситуацией, частотность употребления, узуальный характер, прагматический характер, краткость формы.

Принимая во внимание, что в современной лингвистике не определены критерии, позволяющие разделить клише на определенные группы, по- нашему мнению, в классе клише правомерно выделить единицы, противопоставленные по принципу принадлежности к определенному уровню языка: *клише лексического уровня*, выполняющие номинативную функцию (*free word; political lesson*), и *клише синтаксического уровня*, выполняющие коммуникативную функцию (*tell it like it is; it was out of sight*). Клише лексического уровня языка характеризуются раздельнооформленностью и структурой словосочетания. Клише синтаксического уровня языка могут быть как цельнооформленными, так и раздельнооформленными. Они могут участвовать в формировании высказывания, т.е. представлять собой словосочета-

ние (*to tell the truth*), а могут сами оформляться в виде законченного предложения (ситуационные клише: *Take it easy*).

Материалом для настоящего исследования послужили клише английского и русского языков, извлеченные методом сплошной выборки из американских и британских статей с переводом. Общий объем выборки составляет 200 единиц.

Как показал анализ, чаще всего в языке прессы употребляются клише двух типов – клише терминологического характера или составные термины, а также глагольно-именные сочетания. Частое употребление составных терминов, по нашему мнению, вызвано в первую очередь тем, что, рассматривая в своей статье определенную тему, проблему, автор вынужден обращаться к свойственной ей терминологии. Однако, стараясь донести суть проблемы до читателей, автор часто трансформирует термины, делает их несколько ярче, образнее. В данной работе мы рассмотрели 72 примера использования составных терминов, что в процентном соотношении составляет 36% от всех зарегистрированных в материале единиц. С переводческой точки зрения, важно заметить, что подавляющее большинство клише-терминов имеют полные эквиваленты в языке перевода. Это объясняется в первую очередь тем, что термин однозначен, термин не имеет коннотативных значений, термин лишен синонимов, независимо от контекста термин переводится термином: *President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov paid an official visit to the People's Republic of China.* - Президент Туркменистана совершил государственный визит в Китайскую Народную Республику.

В ходе исследования было обнаружено также 70 глагольно-именных сочетаний (35%), которые чаще всего имеют эквивалент в языке перевода либо переводятся методом калькирования (или дословно): *Caspian countries prepare to adopt agreement on maritime security.* - Прикаспийские страны готовятся принять соглашение по безопасности на море.

Подобно составным терминам эквивалентами переводят и единицы, выполняющие служебные функции. Подобного рода выражения в газетном тексте чаще всего используются при указании источника информации. Для этого и в русском и в английском текстах используются стандартные композиционные формулы *As X said (told, pointed out), X said* или *X says, According to X: North Yorkshire Police said...* - Полиция северного Йоркшира сообщила... *According to RIA Novosti, ...* - Как передает РИА «Новости»...

Как показал анализ фактического материала, самый распространенный вид образных клише на газетной полосе – это тропы, утратившие свою конкретность, но сохранившие какие-то ее следы, а частота использования фразеологических клишированных единиц зависит в первую очередь от индивидуальной манеры автора. Нами было рассмотрено 16 единиц данного типа (8%): *Moscow hits back at US human rights accusations.* - Москва нанесла ответный удар Вашингтону.

Было зарегистрировано также ряд клишированных единиц, представляющих собой словосочетания, допускающие вариативность состава. Следует заметить, что данные клишированные единицы, благодаря своему частому употреблению на газетной полосе уже давно имеют устоявшиеся эквиваленты в языке перевода: *Man of action* – человек дела; *Program of effective action* – программа эффективных мер; *Time for action* – пора действий.

Итак, наиболее часто клише, используемые в прессе, переводятся с помощью полного эквивалента. Однако расхождение в образе мышления, а, следовательно, и в системе языка, приводят к появлению большого числа частичных эквивалентов,

которые все же оказываются менее востребованными в текстах политико-экономических статей по сравнению с полными эквивалентами. Довольно часто клише, особенно образные, переводятся с помощью аналога или относительного эквивалента или переводятся дословно, что позволяет сохранить образную сторону высказывания в отсутствие эквивалента в языке перевода.

Менее частотными в политико-экономических текстах англоязычных и русскоязычных газет являются случаи перевода клише описательным методом. С помощью описательного перевода часто передаются реалии и понятия исходного языка, отсутствующие в языке перевода.

Необходимо отметить, что для эволюции речевого стандарта в XXI в. особое значение имеет тот фактор, что медиальные средства ориентируются на массовую аудиторию, на создание общезначимого коммуникативного и культурного пространства. Для осуществления этой цели было необходимым, чтобы вербальная оболочка текстов прессы была доступна массовой аудитории, т.е. максимально приближена к ее речевому узусу. Сказанное сопряжено с «усреднением», «массовизацией» речевого стандарта СМИ, подбором «общедоступных», общепонятных языковых средств. Это наблюдается практически на всех уровнях языковой системы, но особенно – в лексике. Интенсивное проникновение в узус публичного общения клишированных фраз и включений имеет как позитивное, так и негативное значение. С одной стороны, это делает речь более экспрессивной и эмоционально насыщенной, благоприятствует более динамичному развитию литературной нормы. С другой стороны, стихийный приток клишированных включений, может иметь разрушительные последствия для обще-этнической коммуникации.

ЭВРИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНЦЕПТА ИДЕНТИЧНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ ПОМЕСТНОГО ДВОРЯНСТВА HEURISTIC POTENTIAL CONCEPT OF IDENTITY IN STUDYING OF HISTORY OF PROVINCIAL NOBILITY

**Хасянов О. Р.
HASYANOV O.R.**

**УЛЬЯНОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
THE TECHNOLOGICAL INSTITUTE-THE BRANCH OF THE ULYANOVSK STATE
ACADEMY OF AGRICULTURE**

ИССЛЕДОВАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ РГНФ. ГРАНТ № 10-01-21102 А/В.

In the article are analyzed various theories and approaches to identity definition. The historical inquiry of occurrence of concept identity is given, the identity levels are considered. The using possibility of concept identity in studying of history of provincial nobility of Russia in the beginning of 20 centuries is analyzed.

Бурные изменения российской действительности конца XX века, череда национальных конфликтов, всплеск национального самосознания актуализировал вопрос становления новой российской идентичности. Продолжающийся духовных кризис российского общества, отсутствие четкой идеологии и нравствен-